

Database web per il multilinguismo

a cura di Roberta D'Onofrio

Lanciato dall'Unione europea il dizionario web multilingue. Con un milione di frasi tradotte nelle 22 lingue degli Stati Membri, è il più grande mai realizzato

L'**Unione Europea** rinnova il suo impegno per la promozione dello scambio culturale tra le nazioni con la produzione di un **database web di lingue**.

Con **1 milione di frasi** tradotte in 22 lingue, tutti i cittadini degli Stati Membri potranno disporre gratuitamente della più ampia raccolta di traduzione mai elaborata.

Nelle parole di **Leonard Orban**, commissario responsabile per il multilinguismo, le finalità del progetto: Con questa iniziativa la Commissione europea intende dare impulso alle tecnologie del linguaggio, sostenere il **multilinguismo** e rendere la traduzione assistita da computer più semplice, economica e accessibile. I cittadini appartenenti a comunità linguistiche di ridotte dimensioni potranno accedere con maggiore facilità a documenti e pagine web disponibili unicamente nelle lingue più utilizzate.

Le istituzioni dell'UE, con la collaborazione di traduttori ed esperti scientifici interni, ogni anno lavorano con **253 coppie** di combinazioni linguistiche e producono all'incirca 1,5 milioni di pagine tradotte.

Attraverso la **translation memory** sarà possibile produrre glossari, sviluppare strumenti linguistici informatizzati di controllo grammaticale e ortografico più efficaci e cosa forse più importante **verificare la coerenza delle traduzioni**.

Un reale passo in avanti rispetto alla moltitudine di software disponibili oggi sui pc, le cui traduzioni troppo "letterari" hanno spesso dato origine agli strafalcioni linguistici.

In un'**ottica** squisitamente **comunitaria**, nel database è stata posta particolare attenzione alla traduzione di tutte le attività relative all'Unione Europea: le legislazioni nazionali, i trattati, le direttive e le decisioni prese dai tribunali europei.

Versione originale: <http://www.pubblicaamministrazione.net/e-government/news/437/database-web-per-il-multilinguismo.html>